



平民史诗

〔埃及〕 纳吉布·迈哈富兹著

مناجاة الحرافيش

نجيب محفوظ



Z019348

平民史诗

〔埃及〕 纳吉布·迈哈富兹著
李唯中 关僑译

043427

本书根据开罗
埃及出版社一九七八年版译出

平 民 史 诗

〔埃及〕纳吉布·迈哈富兹著

李唯中、关桦 译

责任编辑：康曼敏

*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省衡阳印刷厂印刷

*

1984年1月第1版第1次印刷

字数：420,000 印张：20 印数：1—20,100

统一书号：10109·1679 定价：1.90元

本书是一部传奇性的长篇小说，描写埃及平民为争取社会公正和生活幸福所经历过的漫长而曲折的道路。

湖 南 人 民 出 版 社

装帧设计：彭 一

作者介绍

纳吉布·迈哈富兹是埃及当代著名作家。自一九三四年以来，他共发表了二十多部中篇小说和近十个短篇小说集。《平民史诗》是一部传奇式的长篇小说，描写了埃及平民为争取社会公正和生活幸福所经历的漫长而曲折的道路，反映了作家为追求理想世界而进行的探索。《平民史诗》是作者近期的得意作品。

纳吉布·迈哈富兹的其他作品有：历史小说《命运的嘲弄》、《拉杜比斯》、《塔伊拜之战》；现实主义小说有著名的三部曲《两官之间》、《向往官》、《甘露街》，《新开罗》，《麦达格巷》等；六七十年代除了小说《平民史诗》外，还有《小偷与狗》、《路》、《乞丐》、《尼罗河上的絮语》、《臭名昭著的家》、《伞下》、《尊敬的阁下》等。

纳吉布·迈哈富兹的作品内容丰富、结构严谨、笔触幽默细致，曾多次荣获国家表彰奖。



统一书号：10109·1679
定 价： 1.90 元

目 录

- 神奇的阿舒尔·纳基…………… (1)
- 舍姆苏·丁…………… (85)
- 爱情与棍棒…………… (146)
- 被追捕的人…………… (205)
- 古莱·埃尼的失踪…………… (268)
- “王后”祖海莱…………… (329)
- 寻求长生不老…………… (404)
- 鬼影…………… (476)
- 盗粮济贫…………… (524)
- 桑树和竹棍…………… (558)

神奇的阿舒尔·纳基

——《平民史诗》故事之一

—

在黎明时分的富有情趣的黑暗中，在生死之间的通道上，在不眠的繁星俯瞰之下，欢快神秘的歌声隐约可闻，吟唱着这条街的遭遇和欢乐。

二

我的主人依靠着手中粗实的手杖探路，在永无止境的黑

暗中蹑蹑行走。他靠步量确定自己来到什么地方，用灵感辨别气味和歌曲的清晰度。从靠近墓地的住处到区里，是去侯赛因区最难走的一段路。突然，一个婴儿的啼哭声传到他灵敏的耳中。也许那是黎明时分最大的响声。景色的秀丽和歌声的韵味确实吸引了他。此时此刻正是母亲抚爱孩子的时候，可是那哭声却越来越响，越来越近。他再往前走几步，那发出声音的地方就与他平行了。他清了清嗓子，以免在这秀丽的景色中遇到麻烦。他自问道：这个孩子什么时候才能不哭，好让自己的心境平静一些，恢复庄重的仪表。现在哭声正从左侧刺激着他，他的左肩挨着修道院的围墙了。他停下来说道：

“太太，喂喂孩子吧！”

但没有人应声，哭声依旧，他喊道：

“喂，太太，真主的人们！”

他听到的依旧是孩子的啼哭，于是顿起疑心，抽出被露水沾湿的小刀，小心翼翼地拄着手杖朝发出声音的地方摸去。在声音的上方他弯腰呆了一会儿，伸出手掌，食指一直触摸到一个襁褓。他的手指在包里摸索着，摸到了正在抽泣的面颊。他动情地喊起来：

“罪恶的黑暗埋葬了良心！”

他又愤慨地大声疾呼：

“真主谴责不义的人们！”

他思索了一会儿，决定不能置之不理，即使错过了侯赛因清真寺的晨礼^①也无妨。此时，夏日里的晨风吹来，颇有些寒意。周围长满了各种蔓生植物。他知道，真主正对仆人

^① 伊斯兰教徒每日五次礼拜之一，在黎明之后，日出之前举行。

进行突然的考验呢。他把襁褓中的婴儿轻轻抱起，准备回家同妻子商量一下。这时传来一些人的声音，大概是去做晨礼的人们。他便示意般的咳嗽一声。这时有一个人说：

“真主赐福给信士们！”

他从容不迫地回答：

“你们好啊！”

那个说话人听出了他的声音，说道：

“是阿夫拉·宰丹谢赫吗？您怎么晚了？”

“我回家去。前事后事都归真主。”

“一路平安，阿夫拉谢赫！”

他迟疑了一下说道：

“我在古墙下捡到一个孩子！”

男人们嘀咕起来，一个人说：

“那些该死的罪犯们！”

第二个人说：

“送警察局吧！”

第三个人问道：

“您如何处置他呢？”

他以一种与当时气氛不相适应的坦然态度说道：

“真主会把他的旨意告诉我。”

三

谢赫的妻子赛基娜右手举灯，脸色惊惶地问：

“真主让坏人作够了孽，你怎么回来了？”

她很快就看见了那个婴儿，喊起来：

“阿夫拉谢赫，这是什么？”

“我在路上捡的……”

“真主的恩典！”

她温柔地接过孩子。谢赫坐在上了盖的井和炉子之间的安乐椅上，喃喃地说：

“万物非主，惟有真主！”

赛基娜晃着孩子，然后动情地说：

“是个男孩，阿夫拉谢赫！”

他默默地点了点头。赛基娜又关切地说：

“他一定想东西吃了……”

“你没生过男孩，也没生过女孩，你是怎么知道他要吃的呢？”

“我知道许多事情，谁求指导，谁就得道。你打算怎么办？”

“他们劝我把他送到警察局去。”

“他们在局里养他吗？……让我们等一等，也许会有人来找他。”

“不会有人来找我的。”

室内充满激动的沉默，阿夫拉·宰丹终于开口咕哝道：

“难道把他留下来是过分了，错了？”

妻子热情地说：

“错在抛弃他的人。”

她愉快地接受任务，说：

“我是没有生育的希望了。”

他从突出的前额上解下缠头布，问道：

“你在想什么，赛基娜？”

妻子渴望地说：

“谢赫先生，真主赐给了我一个儿子，我怎么能拒绝呢？”

他用手帕擦擦眯着的眼睛，没有回答。她胜利地说：

“你自己也这么想？……”

他装着没听见，抱怨道：

“我把侯赛因清真寺的晨礼都误了。”

她咧嘴笑，盯着他绯红的脸说：

“东方破晓了，真主是至圣的。”

阿夫拉·宰丹谢赫站起来正要做礼拜时，达尔维什·宰丹睡眼惺忪地走下楼梯，说道：

“我饿了，嫂子！”

他看见孩子时，一下愣住了，他问道：

“这是谁？”

“全能尊贵的真主赐给的儿子。”

他久久凝视着那孩子，又问：

“叫什么名字？”

赛基娜犹豫了一下，然后咕哝道：

“就让他叫我父亲的名字吧，就叫阿舒尔·阿卜杜拉，愿真主降福给他……”

阿夫拉谢赫诵经的声音朗朗而起。

四

那神秘的欢乐歌声缭绕了数日。有一天，阿夫拉·宰丹谢赫对他弟弟达尔维什说：

“你满二十岁了，什么时候结婚？”

弟弟冷淡地说：

“在真主愿意的时候。”

“你是个有力气的脚夫，而脚夫的收入是很可观的。”

“在真主愿意的时候……”

“难道你不怕中了魔？”

“真主保佑信士。”

盲诵经师摇了摇头，遗憾地说：

“在学堂里不求上进，也不会背真主的书，连一章都不会。”

弟弟气恼地说：

“工作是算计着来的，而我是靠头上的汗水挣饭吃的。”

谢赫想了很久，说道：

“你的脸上有好些伤，那是怎么回事？”

达尔维什知道嫂嫂已把他的事告诉了哥哥，便皱着眉头瞟了她一眼。她正在阿舒尔的帮助下忙着生炉子。她笑着说：

“你以为我会把你受到伤害的事瞒着你哥哥吗？”

阿夫拉谢赫责备地问他：

“你现在也学那些坏蛋强人的样子了？”

“那些坏蛋有时向我挑衅，我是自卫……”

“达尔维什，你出生在一个维护《古兰经》荣誉的家庭里，你怎么不看看善良的兄弟阿舒尔的品行呢？”

达尔维什发怒道：

“阿舒尔不是我的兄弟！”

谢赫露出厌恶的表情，一声不吭。

阿舒尔十分关注这次谈话能顺利进行，但碰了壁。其实这也是必然的和预料之中的。阿舒尔做事尽心尽力，从不自夸。他打扫房间，到市场购买必需品，每天去侯赛因清真寺做晨礼，从井里汲水，生炉子，黄昏时分当着谢赫的面背诵一些易读的《古兰经》经文和处事为人的道德准则。谢赫确实喜欢他，赏识他。赛基娜赞赏地望着他，说道：

“他会成为一个强壮的小伙子的。”

阿夫拉·宰丹谢赫说：

“愿他的力气为众人而不是为魔鬼效劳。”

五

上天降吉祥于阿舒尔身上。阿夫拉·宰丹谢赫一年年地越来越讨厌由他扶养的兄弟达尔维什，越来越喜欢阿舒尔。我的主啊，你为什么要让这两个人生活在一起呢？达尔维什拒绝接受教育，为了谋生，他离开了哥哥，步入了社会。这时候，达尔维什还是个天真无邪的少年，身心还未成熟，就开始遭受劳苦的折磨；而阿舒尔则敞开胸怀，饱尝欢乐、光明和歌声。阿舒尔生得高大，酷似修道院的大门；他的胳膊象古老的围墙石头般结实，小腿似桑树枝般坚韧。他脑袋大、皮肤粗糙。他干起活来不惜力气，能吃苦耐劳。谢赫不止一次地对他讲：

“让你的力气为众人而不是为魔鬼效劳。”

一天，谢赫说他希望阿舒尔成为一个同自己一样的诵经师。达尔维什嘲笑说：

“你难道没有看见他那副大块头，会吓坏听经的人！”

谢赫对达尔维什的评论并未留意。但是，当他听到阿舒尔的嗓音不合要求时，他便被迫改变了自己的想法。他发现阿舒尔根本不通音乐，也不懂得抑扬顿挫、轻重刚柔；他的嗓音粗糙生硬，酷似从地窖里发出的叫喊声，此外，他根本背不出长段落的经文。

阿舒尔对于活和生活都很满意，以为将在这天国里永远

8